

العنوان الأصلي للمسرحية •

THE STRONGER

By

August Strindberg

Eight Famous Plays of Strindberg



Duckworth

٥٥٨٢

شخصيات المسرحية

السيدة س ممثلة متزوجة

الآنسة ي ممثلة غير متزوجة

خادمة

« نص المسرحية »

المنظر : (ركن من مقهى للسيدات في ستوكهولم ، في -
الثمانينات من القرن التاسع عشر . منضدتان من الحديد المطروق
أريكة ذات ظهر وبضعة مقاعد .

الآنسة « ي » جالسة وأمامها على المنضدة نصف زجاجة بيرة ،
تطالع مجلة أسبوعية مصورة تستبدل غيرها بها بين حين وآخر .

السيدة « س » تدخل لابسة قبعة شتوية ومعطفًا وتحمل سلة يابانية
مزركشة)

السيدة س : أهلا يا عزيزتي ميلى « Milie » كيف حالك ؟
أجلسين هنا وحدك في اليوم السابق لعيد الميلاد
كأى غرباء ؟ .

(الآنسة « ي » ترفع نظرها من مجلتها وتومئ ثم
تواصل القراءة)

السيدة س : أتعلمين أننى أشعر بالحزن حقا اذ أراك وحيدة..
وحيدة في مقهى ، وفي مثل هذا اليوم بوجه
أخص . ان هذا يحزننى كما حزننت مرة في

باريس حين رأيت حفلة قران في أحد المطاعم.
كان العريس يقرأ جريدة فكاهية والعروس
تلعب البلياردو مع الشهود . نقلت لنفسي يا
ويحى ، بمثل هذه البداية كيف ستجرى الأمور -
وكيف ستنتهى ؟ . . كنت ستقولين انه كان هو
يلعب البلياردو يوم قرانه وكانت هى تقرأ جريدة
فكاهية يوم قرانها . ولكن هذا ليس نفس الشيء .
(تحضر خادمة فنجالا من الشوكولاته للسيدة
« س » ثم تخرج) .

(السيدة « س » تتناول بضع ملاعق من الشوكولاته
ثم تفتح سائتها وتستعرض بعض هدايا عيد الميلاد) .

السيدة « س »

: الآن يجب أن تشاهدى ما اشتريته لأفراخى
الصغار . (تخرج دمية) انظرى إلى هذه . انها
للزنا أترين كيف تستطيع أن تدير عينيها وتلفت
رأسها أليست جميلة ؟ وهذا مسدس لعبة لمايا .
(تحشو المسدس وتطلقه صوب الأنسة « ي »
فيبدو عليها الفزع) .

السيدة س

: أفزعت ؟ أظننت أنى كنت سأطلق النار عليك ؟
الحق أننى لم اكن أتصور أنك تظنين بى ذلك .

لو كنت أنت التى تطلقين النار على أنا لما كان ذلك غريبا، لأننى مهما يكن الأمر ، وقفت في طريقك بالفعل ، وأنا أعلم أنك لن تنسى ذلك أبدا .. ولو أننى كنت بريئة تماما .. أنت مازلت تظنين أننى دسست لك لاجراجك من المسرح الكبير ولكننى لم أفعل ذلك . لم أفعله مهما بالغت في الظن بأننى فعلته ، لافائدة من الكلام فأنت مصرة على أنه أنا .. (تخرج خفين مطرزين) وهذان لفتاى العجوز ، عليهما زهور الخزامى التى طرزتها بنفسى . الواقع أننى أكره الخزامى ولكنه يحب أن يراها على كل شيء . (الأنسة « ي » تتطلع والسخرية والاستغراب في وجهها) .

السيدة س : (تضع يدا في كل خف) انظرى كم هى صغيرة أقدام بوب . اليس كذلك ؟ وينبغى لك أن تشاهدى الطريقة الخلابة التى يمشى بها .. انك لم تريه أبدا بالخف . أليس كذلك ؟ (الأنسة « ي » تضحك) .

السيدة س : انظرى . سأريك . (تجعل الخفين يمشيان على

المنضدة فتضحك الآنسة « ي » مرة أخرى .

السيدة س

: ولكنه عندما يغضب ، انظري ، يدق بقدمه هكذا . « هؤلاء البنات اللعينات اللاتي لا يحسنّ صنع القهوة أبدا ! اللعنة ! هذا الأبله الغبي لم يحسن قص ذبالة المصباح » وإذ ذاك يندفع الهواء من تحت الباب فتبرد قدماه « يا للجحيم ، أكاد أتجمد ، والحمقى الملاعين لا يستطيعون حتى الابقاء على الفرن مشتعلا (تمسح نعل أحد الخفين في باطن الآخر . الآنسة « ي » تقهقهه) .

السيدة س

: ومن ثم يجرى إلى البيت ويضطر إلى التفتيش عن خفيه اللذين أزاحتهما ماري تحت المكتب . . . حسن ، أظن أنه ليس من الصواب أن تتندر الواحدة على زوجها بمثل هذا . انه حلو على كل حال ، وزوج طيب عزيز . كان يجب أن يكون لك زوج مثله يا أمليا . مم تضحكين ؟ ما هي المسألة ؟ آه ؟ ثم اسمعي ، أنا أعلم أنه مخاص لي . نعم أعلم هذا . لقد أخبرني بنفسه — علام تضحكين — انني عندما كنت في جولة الترويج جاءت تلك البشعة فردريكا وحاولت أن تغويه .

أتتصورين شيئاً أشنع من هذا ؟ (سكوت)
كنت سأقلع لها عينيها لو أنها حامت حوله
وأنا هناك . (سكوت) — أنا مسرورة لأن بوب
هو الذى أخبرنى بذلك بنفسه ، لكيلا أسمعه من
مجرد الشائعات . (سكوت) والواقع أن فردريكا
لم تكن الوحيدة . لا أستطيع أن أعرف لماذا .
ولكن كل نساء الفرقة يبدو أنهن مجنونات
بزوجى . لا بد أنهن يعتقدن أن مركزه يتيح له
بعض الرأى فى اختيار أعضاء الفرقة . ولعلك
أنت نفسك جريت وراءه ؟ أنا لا أثق فيك إلى
حد كبير ، ولكنى أعلم انه لم ينجذب اليك أبداً ،
وانك كنت على الدوام و كانك تحملين بعض
النقمة عليه ، أو هذا ما أحسست به (سكوت) .
تنظر كل منهما إلى الأخرى بتحفظ .

السيدة إس

: تعالى واقضى عشية الميلاد معنا الليلة يا أمليا —
لمجرد أن تثبتى أنك لست مغیظة منا ، أو منى
على أى حال . لست أدري لماذا ، ولكن يبدو
أن من المحزن بوجه خاص ألا أكون صديقة
لك . لعل ذلك لأننى وقفت فعلا فى طريقك

تلك المرة . . (ببطء) أو.. أنا لا أدري . .
الحق أننى لا أدري قط لم هذا .
(سكوت . الأنسة « ي » تحملق في دهشة في
السيدة « س ») .

السيدة س

: (مفكرة) كان الأمر في غاية الغرابة عندما
بدأنا نتعارف. أتعلمين أننا عندما التقينا أول مرة
فرعت منك، فرعت إلى حد أننى لم أجروء على
أن أرفع بصرى عنك . ورتبت غدواتى وروحانى
بحيث أكون قريبة منك. لم أجسر على أن أكون
عدوتك وبذا أصبحت صديقتك . ولكن عندما
كنت تأتين إلى بيتنا كان يساورنى دائما شعور
بعدم الارتياح ، لأننى لاحظت أن زوجى لم
يحبيبك ، وكان هذا يضايقنى ، كما يفعل الثوب
غير المناسب . بذلت غاية جهدى في أن أجعله
لطيفا معك، ولكننى لم أفجح - حتى تمت خطبتك،
وزد ذاك صرتما صديقين حميمين حتى لقد بدا
في أول الأمر أنك لم تجرئى على اظهار مشاعرك
الحقيقية الا في ذلك الوقت - عندما كنت
تشعرين بالأمان . وبعدها - دعينى أرماحدث -
لم تتملكين الغيرة - هذا غريب . وانى

لأذكر يوم العمداد . حين كنت أم طفلنا في
المعمودية ، لقد أوعزت اليه أن يقبلك ففعل ،
وأصابك ارتباك شديد . . والواقع أنني لم ألحظ
ذلك في حينه . . بل ولم أفكر فيه فيما بعد . .
لم أفكر فيه قط حتى الآن (تنهض فجأة) لماذا
لا تقولين شيئاً ؟ انك لم تنطقي بكلمة كل هذا
الوقت . واكتفيت بأن تدعيني أواصل الكلام .
جلست هناك ، وعيناك تستفرغان مني كل هذه
الأفكار التي كانت مستقرة في باطني كالحرير
في الشرنقة - أفكار . . أهي أفكار خاطئة ؟
دعيني أفكر لماذا فسخت خطبتك ؟ لماذا لم تجيئي
إلى بيتنا أبداً بعد ذلك ؟ لماذا لا تريد أن
تجيئي إلينا الليلة ؟

(الأنسة « ي » تأتي بحركة ، كما لو كانت
تهم بالكلام) .

السيدة س : لا ، لا حاجة بك الى أن تقولي أى شيء لأنني
أدرك الأمر كله الآن .

كان ذلك هو السبب اذا ! . نعم نعم ، كان هذا
هو السبب ، لقد تكاملت كل أجزاء الصورة

الآن ، يا للخجل ، هذه هي المسألة . لن أجلس
معك الى نفس المنضدة . (تنقل حاجياتها الى
المنضدة الأخرى) هذا هو السبب في أنى أطرز
الخزامى ، التى لا أحبها ، على خفيه — لأنك
تحبين الخزامى (تاقى بالخفين على الأرض)
هذا هو السبب في حملنا على قضاء الصيف على
شاطئ البحيرة ، لأنك لا تطيقين ساحل
البحر . هذا هو السبب في أن ولدنا سمي
اسكيل « Eskil » لأنه كان اسم أبيك . هذا
هو السبب في انه كان على أن ألبس نفس ألوانك ،
وأقرأ نفس كتبك و آكل الاطباق التى تحبين
وأشرب ما تشربين — كالشكولاتة مثلاً . هذا
هو السبب أوه ، يا الهى انه لمريع أن أتصوره ،
مربع . كل شيء . كل شيء جاءنى منك ، حتى
انفعالاتك . توغلت روحك في روحي كما تتوغل
الدودة في التفاحة فتأكل وتأكل ، وتنخر ،
حتى لا يبقى شيء غير القشرة ولبابة — ضئيلة
سوداء . أردت أن أهرب منك ولكنى لم أستطع .
كنت هناك كالحية ، عيناك السوداءوان تبهرانى .
كلما نشرت جناحى حطأت الى الأرض . أرقد

في الماء وقدمای موثقتان ، وبقدر ما أكافح
بذراعی أهبط ثم أهبط حتى أصل إلى القاع ،
حيث ترقدین متربصة كالأخطبوط الضخم
لتنشبي في مخالبك وهأنذا الآن هنا . أوه ،
لشد ما أكرهك ! أكرهك ، أكرهك ، وأنت
تقنعين بالجلوس هناك صامته هادئة غير آبهة ،
لا يعنیک أن يكون القمر هلالا أو بدرا ، أن
يكون في عيد الميلاد أو في منتصف السنة ، أن
يكون غيرك من الناس سعداء أو تعساء . انك
لا تعرفين كيف تكرهين أو تحبين .

أنت تكتفين بالجلوس هناك بلا حراك كالسنور
أمام جحر الفأر . لا تستطيعين أن تخرجي
فريستك ، ولا تستطيعين أن تتبعيها ، ولكنك
تستطيعين انتظارها حتى تملّ . ها أنت هنا
جالسة في ركنك - أتعلمين أنهم أطلقوا عليه
مصيصة الفيران بسببك - تطالعين الصحف لترى
ما إذا كان أحد ما قد أحاق به الدمار أو التعس
أو طرد من الفرقة . هنا تجلسين لتقيسى حجم
فرائسك وتزني فرصك - كما يفعل الربان في
حطام سفينته يترقب انتشالها . (سكوت) مسكينة

يا املياً! أتعلمين أنى لا أستطيع أن أجد مزيداً
من الأسف عليك . أنا أعلم أنك تعيسة ،
تعيسة كمخلوق جريح ، وشريرة لأنك جريح .
ليس في وسعي أن أغضب منك . كنت أؤثر ذلك
، ولكنى لا أستطيع لأنك قبل كل شيء إنسانة
صغيرة . . وأما عن علاقتك مع بوب فانها لا
تقلقني في شيء قل أو كثر . لماذا تهمنى ؟ وإذا كنت
أنت أو غيرك قد علمنى شرب الشكولاتة فما
هو الفرق ؟ (تشرّب معلقة في اختيال) والشكولاتة
مفيدة جداً على كل حال . وإذا أنا تعلمت منك
كيف البس فهذا خير ! فهذا انما يتيح لى قبضة
أقوى على زوجي ، ولقد فقدت أنت ما كسبته أنا .
نعم ، فالواضح من شواهد مختلفة انك قد فقدته
الآن . كان قصدك بالطبع أن أنسحب ، كما
فعلت أنت ذات مرة وما زلت تندمين عليها حتى
الآن . ولكنى لن أفعل ذلك . كونى على ثقة .
فعلى المرء الا يكون ضيق العقل كما تعلمين .
ولم لا يتطلع أى إنسان غيرى إلى ما في يدي ؟
(سكوت) ربما يا عزيزتى ، اذا ما أخذ كل
شيء في الاعتبار ، أكون أنا الأقوى في هذه

اللحظة . أنت لم تنالى منى شيئا قط . وانما
أعطيت . . . من ذات نفسك . والآن كاللص
في جناح الليل ، عندما استيقظت ظفرت أنا بما
خسرته أنت . لماذا اذن يصبح كل شيء تمسينه
تافها عقيما ؟ أنت لا تستطيعين الاحتفاظ بحب
رجل بكل خزاماك ونزواتك ، ولكنى استطعت .
لم تستطيعى أن تتعلمى فن الحياة من كتبك ،
ولكنى تعلمته . أنت لم تحملى باسكيل صغيرا
مع أن ذلك كان اسم أبيك . (سكوت)
ولماذا - تلتزمين الصمت ، في كل مكان
وزمان ؟ نعم ، كنت أظن ذلك نوعا من
القوة ، ولكن لعل سببه انه ليس لديك ما
تقولين ، لأنك لا تقوين على التفكير في شيء . .
(تقوم فتلتقط الخفين) الآن أنا ذاهبة الى
البيت ومعى الخزامى ، خزاماك أنت . . لم
تستطيعى أن تتعلمى من الغير . لم تستطيعى أن
تنحى فانقصفت كالعود الجاف . أما أنا فلا ،
شكرا لك يا أمليا على كل دروسك الطيبة . شكرا
لأنك علمتنى كيف أحب زوجى ، أنا الآن
ذاهبة الى البيت . . . اليه . . (تخرج) .